

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 38 (1991)  
**Heft:** 5

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 8272, 3001 Bern,  
Telefon 031 25 65 81

Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 1272, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Robert Bühler  
Steinhofstrasse 46, 6005 Luzern

Druck und Versand / Impression et  
expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
Vertriebsleiter: Roland Hafen

Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89  
Anzeigenleiter: Kurt Glarner  
Telefon 054 41 19 69  
Pour la Suisse romande:  
Presse Publicité SA  
5, avenue Krieg, case postale 290  
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)  
Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)  
Fr. 35.- per non membri (Svizzera)  
Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)  
Fr. 45.- (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel /  
Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution /  
Apparizione  
zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)  
12 numéros par an (3 numéros doubles)  
12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 24 329  
Edition contrôlée (REMP): 24 329  
Edizione controllata (WEMPF): 24 329

VORSCHAU / PRÉVISION / PREVISIONE

Sie können diese Ausgabe zum  
Preis von Fr. 3.- beim Zentral-  
sekretariat des Schweizerischen  
Zivilschutzverbandes bestellen  
(Adresse nebenstehend).

Einzelnummer: Bitte der Bestellung  
Fr. 3.- in Marken beilegen samt ein-  
em an Sie adressiertes und fran-  
kiertes Kuvert.

Grossbestellungen: Werden mit  
Rechnung (Fr. 3.- pro Exemplar zu-  
züglich Porto) geliefert.

Vous pouvez commander ce  
numéro pour le prix de Fr. 3.-  
auprès du Secrétariat central de  
l'Union suisse pour la protection  
civile (adresse ci-contre).

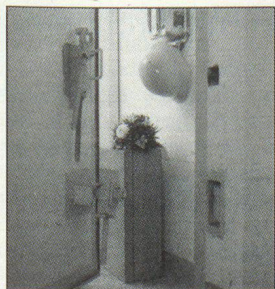
Numéro individuel: Veuillez s.v.p.  
verser Fr. 3.- en timbres-poste, en  
joignant une enveloppe-réponse  
dûment affranchie, comportant  
votre adresse.

Commandes de gros: Les com-  
mandes de gros vous seront livrées  
avec facture (Fr. 3.- par exem-  
plaire, port non compris).

Potete ordinare questo numero al  
prezzo di Fr. 3.- presso la Sede cen-  
trale dell'Unione svizzera per la  
protezione civile (l'indirizzo è indi-  
cato qui accanto).

Per un numero singolo si prega di  
allegare all'ordinazione Fr. 3.- in  
francobolli insieme ad una busta  
affrancata con il vostro indirizzo.  
Le ordinazioni in blocco vengono  
consegnate accompagnate da una  
fattura (Fr. 3.- per ogni copia più le  
spese di porto).

TITELBILD / PAGE DE COUVERTURE / COPERTINA



Blumen müssen es nicht unbedingt  
sein, wohl aber Liegestellen und  
Trockenklosette!

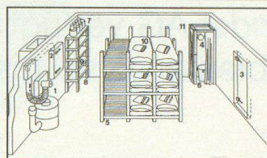
Il n'est pas indispensable d'avoir des  
décorations florales, mais il faut im-  
pérativement des lits et des  
toilettes à sec.

I fiori magari non sono proprio  
indispensabili, ma i posti-letto  
e i gabinetti a secco invece sì!

(Foto/Photo: Roulier)

INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO

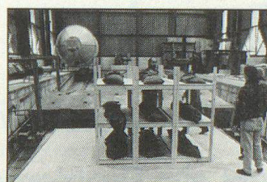
BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO



Die Schutzräume sind auszurüsten	6
Equipement obligatoire des abris	8
I rifugi devono essere equipaggiati	10

Hauseigentümer sind verantwortlich	12
Responsabilité des propriétaires d'immeubles	13
La responsabilità compete ai proprietari degli edifici	14

Ausrüstung der Schutzräume	17
Equipement des abris	19
Equipaggiamento dei rifugi	21



Was bedeutet der Schockattest BZS?	25
Que signifie le certificat OFPC d'essais de chocs?	26
Che cosa significa il certificato di resistenza agli urti UFPC?	28

Liste der bestehenden Schockatteste für Schutzraumliegestellen	30
Liste des certificats d'essai de chocs délivrés pour des lits d'abri	30
Elenco dei certificati di resistenza all'urto rilasciati per letti di rifugio	30

Was bedeutet die Zulassungsnummer für stapelbare Liegestellen?	38
Que signifie le numéro d'approbation pour lits empilables?	39
Che cosa significa il numero d'approvazione per letti accatastabili?	40

Trockenklosettsysteme für Schutzräume	42
Equipements de toilettes à sec pour abris	42
Latrine a secco per rifugi	42

Schutzraum-Ausrüstung



Kunst im Schutzraum	46
---------------------	----

Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato	48
--	----

Schutzraum-Nachrüstung

Wiedergeburt des Nagelseminars?	60
---------------------------------	----

Apropos Information

	61
--	----

Information / L'information / Informazione

Seminar «Öffentlichkeitsarbeit im Zivilschutz»	62
--	----

Voix Suisse romande

	66
--	----

Varia / Divers / Diverse

	70
--	----